



Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Ms. Chen Fan

Ms. Fan Ling

Ms. Law Sau Wah, Zoe

Dr. Lee Siu Lun

Ms. Mak Suet Chi, Ellen

Ms. Wang Qi

Mr. Wong Ho-put

Production/製作

Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

堀尾憲一、宮坂志麻、穴釜安佳、呂鳴浩 - 在香港過端午節.....3

潘子光 - 我曾經想殺死倉頡.....4-5

歐陽慧 - 到外地走一趟.....5

Teaching 教師園地

韓彤宇老師 - 我學法文的經驗..... 6

陳智樑老師 - 走出教室 堅持不懈..... 7

Research 語言與文化研究

謝春玲老師 - 粵普兼語句 V₁ 的對比研究..... 8-10

Activities & News 動態與信息

★ 校友信息

山本朋 - 普通話在香港有用嗎?..... 11

★ 學術講座

★ 教職員韓文班..... 12

★ 本所學生於朗誦比賽奪冠 ★ 訃告 ★ 人事動態..... 13

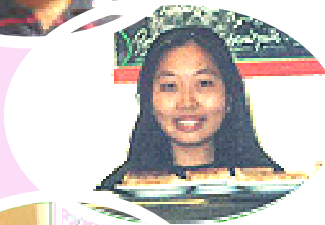
★ 學生活動預告 ★ 新生註冊日 ★ 北京外國語大學考察團到本所探訪...14

★ 普通話短期課程.....15

★ 廣東話短期課程.....16

Online reading for CLC newsletters:

<http://www.language-matters.net>



香港中文大學

新雅中國語文研習所

端午節 Tuen Ng Festival

(Dragon Boat Festival)



農曆五月初五日

Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.



本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點
What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2006, Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk



在香港過端午節

My Dragon Boat Festival in Hong Kong



韓彤宇老師(左一)和 2215A 班同學於赤柱一起歡度端午佳節。

宮坂志麻 Miyasaka Shima PTH 1215A

- 五月三十一日端午節。我們班的學生跟老師一起去赤柱看龍舟比賽了。
- 因為約 140 個隊伍參加了比賽，所以從早上到傍晚比賽一直進行着。
- 比賽會場的海濱有很多人，有的是比賽者，有的是觀眾。
- 天氣很熱，比賽也很熱烈。
- 因為是我第一次看比賽，我覺得非常有趣。
- 我們看了比賽，就跟二班的學生一起吃午飯了。



韓晨宇老師(前)和 1215A 班同學一起往赤柱觀賞龍舟競賽。



呂鳴浩 Lui, Ming Ho Adrian

PTH 1215A

端午節那天天氣很熱。太多人在一個小的地方。班長，李榮植、三山和我沒有看比賽，我們去 PACIFIC COFFEE 休息了。

堀尾憲一 Horio, Norikazu PTH 2215A

今年的端午節是五月三十一號。這是我第一次在香港過端午節。很多地方都有划龍舟的比賽。那天我和韓老師、我們班的同學一起去赤柱看划龍舟。那天下著毛毛雨，聽說沒有往年去看比賽的人多。所以我們不用跟那麼多人一起擠著看。

比賽的時候我看見一個特殊的隊。他們都是西方人，而且又高又壯。我以為他們會奪冠。可是因為他們太重，所以他們划的龍舟沉下去了！老師說這是她第一次看見有龍舟沉下去。不過，別擔心！有的人自己游到岸邊，也有的人很快被別的船救起來了。

看完以後，我也想明年划龍舟。但是我知知道划龍舟需要很多練習和很多準備，如果不練習，就划不快，並沒有捷徑，我覺得學漢語跟划龍舟一樣。明年以後，我要用漢語工作。如果現在不認真練習，明年怎麼能會說呢？只學漢語不是我的目的，用中文好好兒工作才是我的目的。

穴釜安佳 Anagama, Azumi PTH 1215A

- 那天天氣很好。很多人在赤柱看龍舟比賽。
- 我覺得很多香港人喜歡龍舟比賽。
- 日本也有端午節，不過，日本的端午節和中國的端午節不同。
- 日本也有糰子。可是日本糰子和中國糰子味道不一樣。
- 韓老師給了我們三個糰子。那些糰子是中國傳統風味。
- 我喜歡日本糰子，也喜歡中國糰子。



我曾經想殺死倉頡

——學廣東話嘅一啲經驗

Once upon a time, I was thinking about
killing the creator of Chinese characters...



潘子光 Duggimpudi, Raja R.R. CAN 4615

我嚟香港之前我已經識講四個語言(計埋我嘅母語同印度嘅國語)。我個人好鍾意學語言,想學幾多就幾多。但係我噉樣嘅諗法已經變咗。點解呢?而家我會講俾你哋知點解。因為本來我已經識講四種語言,所以我以前覺得對我嚟講學廣東話唔會幾難,但係我啱啱嚟香港嗰陣時「雞同鴨講」。一個字我都唔明白。我記得我去過其他地方唔係噉樣,通常兩三個字我係可以明白嘅。嗰陣時我真係覺得學廣東話同學其他嘅語言唔係一樣嘅。所以學廣東話係對我一個新嘅挑戰。

我開始學廣東話嗰陣時我覺得發音唔係幾重要嘅。嗰陣時我諗如果我學少少文法同好多生字就得嘅啦。我可以同其他人傾計。但係啲先生話,發音係好緊要嘅。我上第一堂嗰陣時先生教過我哋廣東話嘅發音。

先生:「各位歡迎。你哋知唔知廣東話有幾個聲調呀?」

啲同學爭住答:「有十個」、「有五個」、「有三個」.....但係我唔明白先生問乜嘢。嗰陣時我諗緊「聲調」係乜嘢嘢?

先生跟住再講:「mā, má, ma, mǎh, mǎh, mah」嗰陣時真係唔知我哋邊度。我望吓其他同學之後就開始笑。笑咗幾耐都停唔到。我笑到好似一個癡線佬噉樣。

之後先生又問我地:「而家你哋知唔知廣東話有幾個聲調呀?你哋可唔可以分清廣東話嘅聲調呀?」有啲同學話「十個」,有啲話「五個」,有啲話「兩個」。個個人都隨便講,真係唔知佢哋揀乜嘢。收尾好彩一個日本小姐話廣東話有六個聲調。之後嗰個先生都開心,因為終於有一個人知道佢講乜嘢。

我返咗屋企之後嗰晚訓唔着。我時時都自己講:「mā, má, ma, mǎh, mǎh, mah」。嗰日我好充滿自信噉返學,之後好失望噉返咗屋企。

我開始學寫中文字嗰陣時有第二個打擊。我以前真係唔知道講嘅方法同寫嘅方法唔同嘅。「我係潘」即係「我是潘」;「差唔多」即係「差不多」;「係唔係」即係「是不是」。我話:「Oh My God!我究竟點解會一齊學兩個語言呢?」嗰陣時我諗:「天主罰我,所以我要學廣東話。我差唔多寫咗兩個鐘頭先至可以寫到

Before I came to Hong Kong and started learning "Cantonese", I knew already to speak 4 other languages (my mother tongue "Telugu", national language "Hindi", English and Italian). I am one of those who is passionate to learn as many languages as possible. But as you will see in this article, my way thinking like this has been changed in the course of time. I will tell you why? Since I speak already 4 languages, I thought for me learning Cantonese is a piece of cake. But when I just arrived in Hong Kong it was like "chicken talking with the duck". I did not understand even one word or one phrase. This is not the case when I was learning other languages. When I was learning Italian I was able to understand little bit before actually beginning to learn it. It was during this time that I thought these Chinese languages are something different and difficult to learn. Therefore, learning Cantonese has become a new challenge for me.

When I began to learn Cantonese I thought sounds and tones is not so important and I needed not give special attention. What I was worried about then is to learn some grammar and a good amount of vocabulary. Then, I could speak with other Hong Kong people. But since the beginning all my teachers were giving a lot of importance to the sounds and tones. When I went to school on the first day my teacher taught me like this:

Teacher said, "Dear students, welcome. Do you know how many tones are there in Cantonese?"

Some classmates replied that there were saying 10, some others 7 or 4 or 5. Everybody were answering as they like. But I did not understand the question. So, I asked to repeat the question and what he meant by tones.

When teacher said, "mā, má, mah, mǎh, mǎh, mah", I started laughing as he was saying these tones. I saw the other classmates also began laughing almost like crazy people. Looking at them, I could not stop laughing.

Teacher then ask us, "Now do you know how many tones are there in Cantonese?" Again this time also the students were responding as they wished. Luckily there was one Japanese student who said that Cantonese has 6 tones (now we learn only 6 tones in the university). I could see the joy in the face of the teacher because at least there is one student in the middle who understood what he was teaching.

Later that day I went home repeating the tones and I could not sleep that day. Even in the middle of the night I was repeating the tones without knowing. (mā, má, mah, mǎh, mǎh, mah).

When I started learning Chinese characters I had another shock. I did not know before that the spoken language is different from the written language. For example, "Ngóh haih Pūn = (jǐkhaih) 我是潘", "chā hndō = 差不多", "haih hnhaih = 是不是". But I said, "O my God", when am I going to learn this language. It is almost learning two languages simultaneously. I said this is crazy. It cannot be like this. I told myself that God punished me and so I had to

「我」呢個中文字。如果噉樣學，我幾時會畢業呢？一個朋友話俾我知，國語有差唔多一萬個中文字。李先生話有十萬個中文字。好多中國人都識唔得晒所有嘅中文字。噉樣諗吓諗吓嗰陣時我想殺死倉頡。因為佢發明咗咁難嘅字。

我嘅一個朋友有一次問我：學廣東話最緊要係乜嘢呀？我哋嘅同學話：學廣東話最緊要係我哋要好開心。我同意佢，因為我哋點樣可以好開心呢？但係我嘅朋友話：學廣東話或者學乜嘢話都得，我哋要愛嗰個地方嘅人，學嗰個地方嘅風土人情，欣賞佢哋嘅歷史。但係佢都提醒我一句說話：我哋學廣東話，一定要慢慢學，因為如果有人想有咁快得咁快噉學，噉可能佢哋會變成癡線嘅人，噉學廣東話就有用啦。所以慢慢學，唔駛緊張，唔駛擔心。啲先生會幫我哋，所以我哋可以隨便問先生關於廣東話嘅問題。

learn this language. In the beginning I almost took 5min in order to write one character. If this is the case, when am I going to graduate? One of my friends told me that there are almost 10,000 characters. Many Chinese people also do not know or at least they did not see those characters in their lives. I told him that only God knows how many Chinese characters are there. It was at this time that I wanted to stab Chongkit to death. (He was the one who is believed to be the creator of such difficult characters and he is the reason for my suffering now).

Finally therefore, what is very important to learn Cantonese? I think not only for Cantonese, this is for any other language, we should learn to love the people, place, culture, habits, and history. Then only we can begin the adventure with a positive note. My friend always reminds me that we should learn Cantonese slowly step by step. We should never be in a hurry to learn faster. Otherwise, there is danger of really becoming crazy. Therefore, learn slowly and do not be worried too much if you are not able to pick up the language well. The teachers are always available to help us learn better. Good luck.

到外地走一趟

Travel to Somewhere Overseas

歐陽慧 Viona Au Yeung

大學組

在英國讀書的妹妹常常向我投訴，說我講英文時總是「文謔謔」。每次我都只是無奈地笑笑。不錯，學外語要學得地道，就不能做書呆子，寒窗苦讀，得到外面闖闖才行。

於是，我跑到英國的溫徹斯特(Winchester)去。我與當地的中學生打交道，女生們聚在一起閒聊，我在旁笑著聽，幾天裡得益不少。原來「吃得太飽」不說“I'm full”，而是說“I'm stuffed”；廁所不叫“toilet”，而是叫“loo”；走堂或逃學不叫“skip lessons”，卻叫“bunk off”或者“skive”。

有空時到市內走走，隨便找間咖啡店坐下。買冰巧克力時請服務員多給一杯水，平時用慣廣東話，竟忘了自己要的不是“a cup of water”，而是“a glass of water”。這些點滴，在英語環境中才較易覺察到。

旅程的下一站是蘇格蘭的一個小鎮斯特拉思芬(Strathaven)。重會久別的老師，她說的第一句話就是「七年前你仍是個小女孩」。聽到她說“wee girl”，而不是“little girl”，才驚覺自己已離英格蘭本土很遠了。認識鎮上的人，有飾物店的老闆娘、咖啡店的顧客，他們的口音，自己只聽懂三分，那時才後悔從前只嚮往英國南部的“Queen's English”，忽略了地區英語的價值和重要性。



My sister who studies in the UK always complained that I talked like ‘a book’ when I spoke in English. I just shrugged my shoulders and smiled every time. That’s right. A bookworm like me couldn’t learn native English. I had to go out and experience.

So I went to Winchester in the UK, and mixed with the local students. When the local girls gathered and chatted, I listened happily beside them. In a few days I learnt a lot. They don’t say ‘I’m full’ when they have had enough food, but ‘I’m stuffed’. The word ‘toilet’ is substituted for ‘loo’. If they skip lessons, they’d say ‘bunk off’ or ‘skive’.

In my free time, I had a walk in the town of Winchester and found a coffee shop at random. I requested for some water when I was buying an iced chocolate drink. Instead of asking for ‘a glass of water’, I said ‘a cup of water’ because I was so used to speaking Cantonese. Such tiny bits of the English language are only noticeable in an English-speaking environment.

The next destination of my journey was Strathaven, a small town in Scotland. I met my long-lost teacher, and her first words were: ‘You were still a wee girl seven years ago’. Not until I heard her saying ‘wee girl’ instead of ‘little girl’ did I realize with surprise I was already far from England. I got to know the people in the town. They were a lady who owned a shop selling decorations as well as visitors to a coffee shop. I understood less than half of their words with Scottish accent. I was then regretting that I had admired the Queen’s English in southern England too much that I had overlooked the value and importance of local Englishes.

我學法文的經驗

My French Learning Experience

韓彤宇老師 Miss Hon Tung-yue
(普通話組)

上大學的時候，我非常熱衷學習語言。大學一年級的暑假，我開始學習法語。在中文大學學了兩年以後，大學三年級的暑假，我去了法國西部的一個城市 Brest 進修法語。

剛到 CIEL 這家語言學校時，我的聽力不太好，被分到了好像是 CLC 第二班程度這樣的班裏。第一天上課時，不知是哪位同學一時興起，談起了釣魚。老師和同學們都高興地分享著釣魚的喜悅，還談論著各種魚的名字。當時我完全不知道他們在講什麼。因為我是在中國北京出生長大的，北京的周圍沒有海，只有河，而且也不在我家旁邊。從小到大，我只知道兩種魚的名稱，一種是帶魚，另外一種是平魚。這兩種魚我都吃過。Brest 在法國的最西邊，有豐富的海產。到現在我還記得，那個老師拼命地在白板上畫出不同的魚的樣子，希望我能明白。我倒是看明白了，不過那些魚我從來沒見過，我也不知道它們的中文名字是什麼，但是法文的關於魚的名字卻學了一大堆。

看起來學習起步時並不太順利。那時候，跟我一起去法國的還有兩個香港同學。她們一起住在同一個接待家庭裏，我自己住在另外一個接待家庭裏。她們在一起時常說廣東話，我就沒有這麼好的“運氣”了。兩個星期以後，我發現我的聽力進步了。可能跟上課有關係，也可能跟在接待家庭裏練習得多有關係。法國人吃飯吃得時間長是眾所周知的，當然這跟法國人重視飲食有極大的關聯。晚上在家裏吃飯時，那對法國夫婦問我很多問題。有的我能回答，有的我聽不懂，他們就找來詞典，慢慢給我解釋，一個晚上下來學的東西，也不亞於上一天的課。

那時剛好是六月，法國有一個電影節。我買了一張套票，下課以後馬上去電影院，連飯都顧不上吃，高峰時一天看三部電影。有的聽得懂，有的也聽不



攝於布雷斯特(Brest) CIEL 語言學校的餐廳。



與法國農莊老板 Tovo 一家人合影。

懂。但是因為我喜歡看電影，所以總能樂在其中。第二天，老師問我看那麼多電影，哪里有時間做作業，我說我是趁電影中場（兩部電影中間）休息時做的。那年暑假，我在那兒一共學了六個星期。第二年，我又去了法國南部的 Agen 做暑期工。那時候，我才開始接觸到法國南方人的口音。開始的時候，真聽不懂他們說什麼，後來我漸漸聽習慣了他們的發音，也就不覺得那麼難了。工作跟學習很不一樣，在學校裏有人解釋這個應該怎麼說，在法國農莊裏，沒有人給我解釋，我就只好自己學。當然不懂馬上問是非常重要的，要不然就會越錯越多，我就吃過這樣的苦頭。

總之，學語言一定要膽子大，不要怕說錯。不懂就問，不要怕不好意思。要大聲說，這樣別人聽到我們說錯了，才會糾正我們。我一直認為，有志者事竟成！學語言不難，只要努力就一定能成功！在此與各位學語言的朋友們共勉！

走出教室 堅持不懈

Persistence outside Classroom

陳智樑老師 Mr. Chan Chi Leung
(廣東話組)

大概十年前，日本的漫畫、流行音樂、電視劇、電子遊戲讓我廢寢忘餐。尤其是電子遊戲，甚麼 Final Fantasy、機械人大戰、桃太郎電鐵都通通玩過，哎~色彩豐富、配音生動、又能與眾同樂，年青的小伙子怎能抗拒呢?某天上課，看著鄰座的同學「魂」遊四海，平常不過，可是他在書上寫著的日語把我嚇了一跳：天呀~他懂日語，真羨慕!就這樣跟他做了朋友，我們也乘中學會考以後的空檔，踏入人生第一個外語課的教室。

初學日語的時候，老師教甚麼我也欣喜若狂。上課時學唱歌就不用說了，連一般人覺得最沒意思的單詞發音和語法我也聽得津津有味。暑假很快就過去了，往後的日子就是斷斷續續的學，上上課、看看書、聽聽歌、打打遊戲機...可是感覺沒有太大的進步，就是卡住了。一直到了大學第三年，有機會到日本留學才好不容易在那個瓶頸有所突破。回來後有一個更清晰的目標，考試吧!多得各位老師和好友教導和支持，總算過了最後一關。學日語的路有點崎嶇，走累了便休息，時而快時而慢，相比另外一座高山—韓語，我不過還在山麓打轉!從來沒有學過韓語的我，在研習所的免費課程開始踏上征途。日間是老師的角色，偶爾在晚上做做學生，用韓語跟平常較少機會合作的同事們交流，真的格外有意思。嘻嘻哈哈的學了兩個學期，全因自己用功不足，到最後只會說一些簡單對答，寒暄問候，真不甘心，我一定會再努力的!

總結學日語跟韓語的經驗，我覺得學習外語有些地方值得留意和思考：首先我們可以想想如何把所學的語言活出來。最簡單直接的方法當然就是留學。大學時期留日的的生活很讓人懷念，雖然每天都很早就起床，但是一想到回到學校就是學日語、在圖書館看日語書、在校園裏跟朋友用日語聊聊天，就已經沒有甚麼投訴了。幸好在那兒沒有說廣東話的人呢!其實，既然我說把語言活出來，你跟它相處的時間就不只限於課室裏。我還記得有好幾次到日本的中小學探訪，老師要我跟他們談談香港的飲食、節日、教育等等的事情，一起唱歌玩遊戲，下課後又跟他們的壘球隊練習，那個教練一邊在解說如何練習，我就一邊拼命的聽。往後我還到了一些小學跟他們玩躲避球，吃他們稱為「給食」的學校午餐。然後他們也會問一些特別有趣的問題，有一次一個小男生問我：「香港人是不是都很強壯呢?」說完，就立即跟我掰腕子了!這兩年，我有機會站在老師的角度去跟一些在香港的留學生相處。有一批留學生只愛跟留學生一起玩，下課後我試試跟那些學生說廣東話，得到的反應居然是一句英文：「老師，已經下課了!」幸好，還有另外一種學生就特別喜歡跟本地人打交道，他們還跟香港的學生一起做大學的專題報告，到處遊覽香港的景點等等。讀地理的尚且要外出考察，海洋生物學家也要出海看過究竟，何況是學語言的人呢?在書上看見的岩石絕不會比親手觸摸的震撼。

學語言除了到處冒險，還要做基本功的操練。不論學習甚麼，很多人，也包括我自己，曾經幻想自己能夠說外語有外國人般流利，彈鋼琴有郎朗般動聽，踢足球有施丹般靈敏，打功夫有李小龍般厲害。然而通往那美地的路只有一條，就是艱苦的訓練。彈鋼琴要先讓每一根手指聽話的動起來；好的足球員也先要鍛鍊體能；那麼學外語呢?我相信日語也好，韓語也好，中英文也好，都該從拼音開始。可能其他老師於韓文班也有類似的經驗，就是聽懂老師的話，但是不能用那些拼音般的文字寫出來，因為我們自己都沒有好好的操練那些拼音。此外，韓語和日語的動詞變化也是一個重要的操練關卡，從基本形變到敬體、過去形等等，不反覆的操練也只會讓自己停滯不前。有人說操練要恆常，不可操之過急，且要定時、定點和定量，久而久之成爲了一種習慣，真功夫便會慢慢的熬出來。我很同意，最後在此鼓勵各位學生學習的時候，「放棄」就是最大的敵人，一記妙射的背後是一百次的失誤，一起加油吧!



在永田宅住了一段時間，我最愛跟他的孫拓人玩玩具！今天我們外出吃壽司，拓人現在大概把我忘掉了！



在我們出發參觀前，大學的老師讓我們寫一些簡單的日語到小學那邊介紹自己。我寫我是一個「黑人」，到埗到以後他們一看見我就說「果然很黑呢！」

粵普兼語句 V₁ 的對比研究

Cantonese and Standard Chinese Contrast Analysis on V₁ in Pivotal Sentences

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
(大學組)

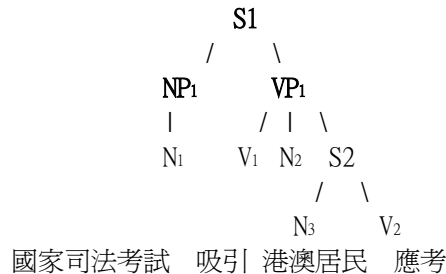
現代漢語中存在大量的兼語句式。粵語的兼語句與普通話兼語句有相似之處，也有不同之處。本文僅對粵語和普通話（標準語）書面語中兼語句的動詞 V₁ 及“有”字所帶的兼語進行一些比較。

兼語句是指兼語詞組（又稱兼語短語）充當謂語的句式。兼語詞組的結構是由一個主謂詞組和一個動賓詞組套在一起，動賓詞組的賓語兼作主謂詞組的主語。例：

(1) 國家司法考試首次吸引近 400 名港澳居民應考。《羊城晚報》04，9，19；A1
句中“國家司法考試”是全句的主語，“吸引”是謂語動詞，“港澳居民”是“吸引”的賓語，又兼作“應考”的主語。現代漢語中這樣的句式稱作兼語句。

我們用 S₁ (下表示全句的主語，V₁ 表示謂語動詞，S₂ 表示兼語的主語，V₂ 表示兼語的陳說部分，那麼，兼語句構成了 [S₁ 國家司法考試 [VP₁ 吸引 [[NP₁ 400 名港澳居民] [S₂ [VP₂ 應考]]]] 的結構。

在這一結構裏，包含 V₂ 的 S₂ 處在最內層，是一個內嵌小句，而包含 V₁ 的 S₁ 在最外層，是主體小句。其樹形圖是：



在構成兼語式句型的語義結構裏，V₁ 是很關鍵的成分。許多語法論著提及兼語式時，都提到 V₁ 的辭彙意義裏包含有使令、致使意義，並進一步認為兼語式的句型特點之一是由使令動詞構成的。由這一點出發，兼語句的特點可概括為：

1. 兼語動詞語義上帶有共同的 [+致使] 特徵，在形式上，一般 [+致使] 特徵可通過擴展或替代法來鑒別。這類動詞有以下幾類：

- 1·1：使、令、叫、讓、要
- 1·2：命令、派、請、說服、逼迫……
- 1·3：教、托
- 1·4：交給、借給……

2. 動詞 V₁ 所表示的動作多半是兼語陳說部分 V₂ 的原因，而兼語陳說部分則是 V₁ 動作要達到的目的或要產生的結果。句 (1) 的 V₁ “吸引”是 V₂ “應考”原因，而“應考”又是“吸引”要達到的目的和要產生的結果。

3. 兼語和兼語陳說部分有陳述和被陳述的關係。請看下列例句：

(2) 香田證生慘遭殺害的結果 使 小泉政府 遭受 重大打擊。
S₁ V₁ S₂ V₂

《光明日報》04，11，1；B4

(3) 痛苦 讓 我們的頭腦 無比清醒，……《中國電視報》04，9，20
S₁ V₁ S₂ V₂

有時，全句的謂語動詞不止一個，我們用 V_{1a}, V_{1b}...V_{1n} 表示；兼語的陳說部分也不止一個，我們用 V_{2a}, V_{2b}...V_{2n} 表示。如：

(4) 高耀潔女士長久以來艱苦卓絕的工作，最終推動 和 導致了 中國政府部門 正視 艾滋病 和 制定 相關政策。
S₁ V_{1a} V_{1b} S₂ V_{2a} V_{2b}

《羊城晚報》04，9，29，C10

無論 V₁ 有多少個，它都有 [+致使] 意義，又無論 V₂ 有多少個，它都與 V₁ 存在某種因果關係。因此，在論及 V₁ 動詞能否構成兼語式時，學者們都認為，關鍵是 V₁ 有無使令意義，有使令意義的動詞構成兼語式是沒有異議的。

粵語書面語中，也有大量兼語句式。它們大部分與標準語兼語句的特點吻合。如：

(5) 確定獲勝的興奮心情 令 他 (布希) 忘掉 疲累。《明報》04，11，5，A22
S₁ V₁ S₂ V₂

(6) 進食荔枝過量影響了食欲，使 人體 得不到必須的營養補充，致使 人體血液內的葡萄糖 不足
 S_1 V_{1a} S_{2a} V_{2a} V_{1b} S_{2b} V_{2b}
 ……《文匯報》04，10，27，A12

(7) 議員應該更有效地讓 市民 瞭解 自己並非只懂罵政府，讓 市民 明白 自己在立法過程中為保障市民利益幹
 S_1 V_{1a} S_{2a} V_{2a} V_{1b} S_{2b} V_{2b}
過的實事。《星島日報》00,10,5；A4

以上各句的 V_1 “令”、“使”、“致使”、“要求”、“讓”等都有[+致使]特徵， V_2 “忘掉”、“得不到補充”、“不足”、“瞭解”、“保障”等均是 V_1 要達到的目的或要產生的結果。可以看作典型的兼語句。但粵語書面語中也有相當部分兼語句與標準語的特點不相一致。主要表現在以下幾個方面：

一、句中 V_1 不具備[+致使]的特徵

(8) ……的文章，引述 商台董事俞琿 指名嘴封咪是因私人理由…… 《蘋果日報》04，7，31；A1
 S_1 V_1 S_2 V_2

(9) 英國《泰晤士報》 引述 “Times Higmer Education Supplement” 進行全球 200 佳大學排名，……
 S_1 V_1 S_2 V_2
 《明報》04，11，05；A12

句中動詞“引述”並不具備[+致使]的特徵，而(8)兼語陳說部分“指名嘴封咪是因私人理由”、(9)“進行全球 200 佳大學排名”並非動詞 V_1 “引述”要達到的目的或要產生的結果。像這樣的兼語句還有不少。如：

(10) 貝理雅 接受 英國廣播公司 就出兵伊拉克的問題 進行 訪問，有關問題將於周日播出。
 S_1 V_1 S_2 V_2
 《明報》04，9，7；A20

(11) 警方 現正 通緝 一名身穿間條衫及一名穿西裝的印巴籍男子 歸案。 《明報》9，7；A13
 S_1 V_1 S_2 V_2

(12) 布殊 答應如決定動武，將尋求 國會 表決同意。 《明報》04，9，6；A20
 S_1 V_1 S_2 V_2

(13) 同一時間，屯門鳴琴路一棵大樹倒塌，一段四米長樹枝 打中 兩女一男生 受輕傷，送院敷治。
 S_1 V_1 S_2 V_{2a} V_{2b}
 《蘋果日報》04，9，12；A4

從結構看，(8)——(13) 句中由 V_1 構成的句型與帶使令意義的動詞構成的句型具有顯性結構相同的特點。但動詞 V_1 “引述”、“接受”、“通緝”、“尋求”等詞均無[+致使]特徵。它們分別與各句 V_2 之間並沒有構成果關係，如“引述”與“表示”、“接受”與“進行訪問”、“作為”、“通緝”與“歸案”之間沒有因果關係。只有，“打中”與 V_{2a} “受傷”之間有因果關係，但與 V_{2b} 又不構成果關係，說兼語陳說部分“受傷”是 V_1 動作“打中”要達到的目的或要產生的結果卻嫌牽強。

我們再看標準漢語中上述句子動詞 V_1 的使用情況。

在標準漢語中，引述、引用之類動詞後面一般只跟名詞作賓語，而不跟短句作賓語。如：

(14) 報道引用調查結果說，最近一段時期新出現超過 4496 種新的針對視窗作業系統的病毒與蠕蟲程式，是 2003 年同期的 4.5 倍。《羊城晚報》04，9，29；A15

動詞“接受”一般帶名詞賓語，如：接受禮物、接受意見；也可帶動詞作賓語，如接受訪問、接受表揚。但不會帶兼語或短句作賓語。如：

(15) 前晚，到北京為某娛樂網站做代言的蔡依林和歌迷進行了親密接觸，並在後臺接受媒體採訪。《羊城晚報》04，9，29；B1

(16) 閻維文想做民歌專輯的願望由來已久，上次在接受採訪時說出這個心願後，第二天就有廣東傑盛唱片找上門來相邀出輯。(Y9，29，B1)

(15)、(16) 中的“媒體”或“鳳凰衛視”是“採訪”的修飾成分(可加“的”辨別)，非兼語。

“通緝”一般也只帶名詞性賓語，而不帶兼語。如：
(17) 瀋陽市公安局通緝三名持槍襲警逃犯。

(18) 警方懸紅 15 萬通緝馬加爵。

(以上各例均見於“中國警察網 WWW.CPT.COM.CN”)

二、“有”帶兼語的句式省略了一些詞語。

粵語兼語句的另一個特徵是“有”字帶兼語句省略了一些詞語。

標準漢語的動詞“有”可以帶兼語謂語。如：

(19) 我有個朋友住在北京。

句中“有”是 V_1 ，“住”是 V_2 ，“朋友”是 V_1 “有”的賓語，又是 V_2 “住”的主語。這種句子可以看做是“有”字帶兼語句。標準漢語“有”所帶的兼語 V_1 “有”前有主語，“有”後須帶一個名量詞。如(19)中的“個”。如：

(20) 市中心有間商店賣假酒。

如果“有”直接加名詞帶兼語，只限於“有人”，並且是句子總分式分說部分的主語。如：

(21) 他(日本人質香田證生)到了治安狀況每況愈下的伊拉克，有人說他是去旅遊，有人說他是去找工作，也有人說，他想去駐伊日軍駐地看看。《光明日報》04，11，5；C1

香港書面語中“有”也常帶兼語，但與標準語比較，有一些不同之處：

1、“有”前缺主語

(22) 有 44%的受訪者購買歐洲杯賽相關書籍、遊戲和紀念品，有 8%的人在此方面花費將超過 1000 元。《文匯報》04，6，29；A30

(23) 有 47%的人購買歐洲杯賽推出的相關足球彩票，有近 2%的人購買了 5 萬元上的足彩。《文匯報》04，6，29；A30

(24) 有前線醫生透露，這次還未計競逐空缺的海外回流醫生，相信應徵人數遠不止三十至四十人。《明報》9，21；A15

以上各句的“有”作為帶兼語的 V_1 ，前面缺少了主語，在標準漢語中，以上各例的“有”是可以去掉的。或在“有”後加上名量詞，成為主語的修飾成分而不是“有”帶兼語。如果沒有主語，“有”字兼語前須限定一個範圍。如：

(25) 全國現有 1000 多所普通高校，竟有 720 多所建立了藝術專業和院系，……《羊城晚報》04，10，25；B9

(26) 中央財經大學一項助學貸款調查顯示，有 20%的大學生沒有考慮過還貸問題。《羊城晚報》04，10，25；B9

2、“有”後缺少一個名量詞。如：

(27) 香港有傳媒指臺灣歌迷不再支援謝霆鋒，……

(28) 俄羅斯本薩市有商店在流浪狗身上塗上商標，利用它們作為流動廣告牌，以收宣傳之效。

在標準漢語中，(27)的“有”後需帶一個名量詞“些”；(28)的“有”後需帶一個名量詞“間”。

結論：與標準漢語比較，香港書面語中的兼語句大部分與標準漢語相同，但有部分與標準漢語不同，主要表現在兩方面，一是兼語句中 V_1 不具備[+致使]的特徵，動詞所表示的動作並非兼語陳說部分的原因，而兼語陳說部分也不是動作要達到的目的或要產生的結果。二是“有”字所帶的兼語句 V_1 “有”前面缺少主語，而“有”後面缺少一個名量詞。

主要參考書目：

石定栩《漢語應用研究講義》
邢欣《現代漢語兼語式》
胡裕樹主編《現代漢語》

普通話在香港有用嗎？

香港で北京語は役立つか？

Is Mandarin (Putonghua) Still Useful in Hong Kong?

山本 朋 Yamamoto, Tomo
(普通話組)

校友信息

我從中文大學新雅中國語文研習所普通話組畢業已經四年了。畢業以後，我有點兒擔心普通話在香港到底有沒有用。可是現在在我的香港生活當中，普通話已成爲了不可缺少的東西。其實普通話使我的生活更豐富，生活範圍也擴大了。我能用普通話與香港人和其他外國人溝通。

畢業不久，我就開始學習韓文，這是因爲在中文大學學普通話的時候，受到了韓國同學的影響，讓我對韓文產生了興趣。學韓文的時候，我就發現我的中文能力在學韓語時，也起了不少作用。首先是，在韓國老師當中，會講普通話的老師比講廣東話的老師多一點。所以在韓文班，尤其在初級韓文班，普通話自然地成爲我們的共同語言。這使我高興極了。另外，我在學習韓文的時候，很自然會將中文、韓文和日文的共同點與差異互相比較一下，我能夠感到三國的歷史背景與漢字對三種語言的影響。例如，因在日文裏不存在而使日本人傷腦筋的 n 與 ng 的發音區別，在韓文裏也有同樣的區別，並且在中文和韓文當中同一個漢字的 n 與 ng 的區別幾乎是一樣的。會中文也有助我學習韓文。雖然我的韓語能力還沒達到聽懂電影的程度，但是在香港，韓劇和電影的 DVD 種類既多價格又便宜，所以我買了許多光碟，依靠著中文字幕我就可以享受看韓劇的樂趣了。

現在我和香港人接觸的機會越來越多，香港人的語言能力經常使我吃驚，他們似乎有能力使用多種語言，他們可以看出對方是哪國人然後分別使用不同的語言來做簡短的交談。我認爲如此情景在日本難以看到。這幾年來，隨著大陸遊客的增加，普通話也普及到了香港。這也爲我提供了不少練習普通話的機會，讓我更加體會到學習外語的樂趣了。

私が CLC の北京語コースを卒業して四年になる。卒業後、香港でどの程度北京語が役立つのか、一抹の不安を感じていたが、今となっては、私の香港生活の中で、北京語は必要不可欠なものとなっている。実際、北京語を学んだおかげで、私の香港での生活範囲は大幅に広がり、香港人やその他の外国人との交流もスムーズに行くようになった。

例えば、CLC の韓国人クラスメートの影響で、韓国語に興味を持ち、勉強し始めた際、韓国人の先生も、広東語より北京語を話される方が多く、自然と北京語が韓国語クラスでの共通語になっていく様子を見て、とても嬉しく、また、何とも不思議な気分になった。

趣味の活動の場では、若い香港人と話す事が多いが、皆、北京語を話す日本人に興味を持ってくれるし、彼ら自身、北京語を話す事を楽しんでいる様に見受けられる。

韓国語学習に関しては、中国語の知識があつた上で学んで見ると、中国語、韓国語、日本語それぞれの共通点や相違点を比較出来、三国の歴史的背景や漢字の影響を各所で感じ取る事が出来る。例えば、一部の韓国語の語源となっている漢字語の中には、今では中国でも使われていない難解な言い回しが残っている。また、共通する漢字語源の単語は、発音も非常に似ている場合が多い。特に、日本語に無い発音である ~n, ~ng の区別も、同じ漢字の場合、n で終わるのか、ng で終わるのか、中国語と韓国語でほぼ共通しているため、学習し易い。

韓国語の勉強を始めて、以前とはまた少し違った角度から、中国語を再度意識するようになった。特に漢字に対して敏感になった気がする。

香港では、韓国ドラマや映画の DVD 等も種類が多い上、安く入手出来るので、中国語字幕に頼りつつ楽しんで見ている。これも韓国語の学習に役立っていると思う。

色々な場所で香港人と接する機会が増えたが、それにしても、香港人の言語能力の高さには毎回本当に驚かされる。相手によって巧みに使用言語を使い分けて意思疎通を図っているからだ。日本ではまず見る事の出来ない光景だと思う。ここ数年の大陸からの観光客の増加に伴い、北京語も急速に普及している様だ。家の大家さん、アパートの警備員、店員等、日常生活に必要な最低限の場で、北京語が通じる事は非常に便利だし、香港では、広東語が話せなくても、十分に生活を楽しむ事が出来、とても有難く思っている。



學術講座 Academic Forum

成立於 1971 年的香港推普團體，香港國語學會長年得到香港中文大學新雅中國語文研習所老師們的支持，定期舉辦各類推普活動，其中的週年專題講座就是由研習所和國語學會聯合舉辦的。今年的講座於 3 月 26 日在中文大學方潤華堂舉行，講者為研習所大學組的謝春玲老師。謝老師不但有系統地為大家介紹了朗讀和朗誦的基礎知識，而且還為大家提供了許多名家的朗讀朗誦精彩片段，使聽眾們留下深刻印象，獲益良多。

Founded in 1970 and with the support from CLC teachers, Hong Kong Mandarin Society continues to organize a variety of Putonghua promoting activities for members since then. One of the major events for promoting Putonghua among Hong Kong people is the annual lecture jointly organized by CLC and Hong Kong Mandarin Society. Annual lecture 2006 was held on March 26 at FYW Hall at CUHK. Ms. Xie Chunling, CLC teacher of University Program Division, gave audience a comprehensive introduction to the basic understandings and skills on reading and recitation of works of Chinese literature through a logical sequence of examples with detailed explanations. Her lecture indeed was of great benefit to everyone attended.



國語學會會員的全體照，小圖為謝春玲老師

教職員韓文班 Korean class for CLC staff

近年韓國電視及電影漸漸受到香港人的注意，「大韓風」吹襲香港，加上本所學生人數之中韓藉學生佔第三位，所以不少本所教職員都對學習韓文感到興趣並自組韓文班。初級韓語課程已於五月中曲終人散，感謝香港韓人商工會裴英姬老師循循善誘的教導。

“Korean storm” prevails recently in Hong Kong as a result of some successful Korean drama and movies broadcast here. Not to mention the fact that Korean students ranked number 3 among the student enrolment in the Center. Some teachers and staff initiated a Korean language class in the Center. The elementary class has ended in mid-May. We would like to express our deepest gratitude to Ms. Bae Young Hee, the Korean language instructor from the Korean Chamber of Commerce in Hong Kong, for her systematic and patience guidance in our learning



裴英姬老師和她的學生（本所教職員）合照。

本所學生於朗誦比賽奪冠

CLC Exchange student won Putonghua Recitation Competition

由香港大學以及中文大學等八所大專院校聯合舉辦的第七屆香港大專生普通話朗誦比賽已於 2006 年 4 月 1 日圓滿結束。新雅中國語文研習所普通話組高級班的交換學生，來自美國加州的于道潔同學由 19 位參賽者當中脫穎而出，榮獲外籍學生組冠軍，可喜可賀。

于同學是在美國出生長大的華裔子弟，參加這次比賽的目的另一方面是爲了豐富自己在香港作交流生的經驗，另一方面也是爲了練習中文和提高自己的中文水平。這次獲獎相信爲於同學增添了不少在香港美好的回憶。對於自己能夠榮獲冠軍，於同學表示除了感謝所有鼓勵和幫助過她的老師和朋友之外，她還要特別感謝她的祖母，在她小時候就堅持不懈地教她說中文。這次比賽有這麼好的成績應歸功於祖母的愛心和耐心。

以下是于同學在獲獎之後的感想。

于道潔 Yue, Serena PTH 4415 (Spring Term 05/06)

The 7th annual Hong Kong Putonghua Poem Recitation Competition was held this past Spring 2006. The first round was March 18th and the final round was April 1st, both were at The University of Hong Kong. As an exchange student from the United States, I decided to participate in this competition and was placed in the foreign student category. I am an American born Chinese and have lived in California my entire life. I thought entering this competition would

allow me to not only gain a rich experience in Hong Kong but also to further practice and improve my Chinese.

As the winner of the foreign student category in this competition, I would like to thank everyone who encouraged me and helped me along the way to reach this accomplishment. I especially want to give thanks to my Grandmother, Wei Chun Liu, who diligently taught me Chinese everyday in elementary school. It is because of her love and endurance that has brought me where I am today. I hope to continue to improve my Chinese so that I may use it to bless, serve, and love the Chinese.



于道潔同學接受大會頒發的獎項。

訃告 Obituary

新雅中國語文研習所前國語組組長、香港國語學會顧問伊驥鳴老師于 2006 年 3 月 1 日在美國加州辭世，享年 81 歲。

伊老師從事對外漢語教學多年，中文學養深厚，爲人風趣健談，惠澤後輩學子無數。在研習所服務期間，盡心盡力，無私奉獻，研習所同仁銘感於心。



人事動態 New Teachers

研習所於去年十二月份聘請了兩位全職及兼任導師——劉震霞老師和王立民老師，分別負責大學普通話組和普通話組的教學工作。

劉震霞老師 2002 年於北京大學取得碩士學位後，一直任教於清華大學 IUP (Inter-University Program) 中文中心，並已獲得國家“對外漢語教師資格證書(高級)”。王立民老師曾在內地及香港從事過對外漢語教學工作，並在業餘時間從事一些翻譯工作。歡迎兩位老師的加入爲研習所增添新的動力。



劉震霞老師
Ms. Liu Zhen Xia



王立民老師
Ms. Wang Limin



學生活動預告 Coming Events for Students

Date	Event	Information
July 29-30, 2006 (Saturday to Sunday)	Cultural tour : 文化旅遊 to Foshan, Panyu, Guangzhou (Cantonese Division) and Zhongshan, Shenzhen (Putonghua Division)	A relaxing tour for students to get a glimpse of Chinese culture and heritage and to appreciate the culture connected to the language they learn.
August 5-11, 2006 (Saturday to Friday)	PRINCH: 語言文化實習課 Pragmatic Internship in China (Guangzhou) 7 days 6 nights credit bearing internship co-sponsored by CLC, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) and Guangdong Teachers College of Foreign Language and Arts.	Allow students to practice what they have learned in class through a variety of activities in the target culture, an approach that has been recognized by professionals and highly recommended as a most effective means to cultivate pragmatic competence of language learners.

新生註冊日 - 暑期四周課程 Orientation of 4-Week Summer Programs



June 12, 2006 (S1)



July 10, 2006 (S2)

Visit by Beijing Foreign Studies University 北京外國語大學考察團到本所探訪



所長吳偉平博士(右2)、北外大學黨委書記楊學義教授(中)和部份成員合照。



北京外國語大學教職員考察團一行30人於七月十一日到訪本所。



SHORT CHINESE COURSES IN DOWNTOWN & CUHK CAMPUS

(August - December 2006)

PUTONGHUA COURSES

Putonghua courses for non-Chinese speakers
普通話課程 (供母語非漢語及外籍人士)

Date (2006)	Course Title	Day	Time	Venue	Tuition fee (HK\$)
September 26 - November 30 40 sessions (evening)	Elementary Putonghua	Every Tuesday & Thursday (2 sessions each)	6:30 - 8:30 pm ☾	CUHK campus, Shatin	\$5200
October 3 - December 7 40 sessions (daytime)	Elementary Putonghua	Every Tuesday & Thursday (2 sessions each)	9:30 - 11:30 am ☀	CUHK campus, Shatin	\$5200
October 31 - November 30 30 sessions (evening)	Elementary Putonghua	Every Tuesday, Thursday (3 sessions each)	6:30 - 9:30 pm ☾	Clifton Central	\$4500
December 6, 06 - January 24, 07 30 sessions (evening)	Elementary Putonghua / Intermediate Putonghua I	Every Wednesday & Friday (3 sessions each)	6:30 - 9:30 pm ☾	Clifton Quarry Bay	\$4500

Class Size: 7-20, 50 minutes per session

Application form can be downloaded at www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

Enquiry: 2609 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk





SHORT CHINESE COURSES IN DOWNTOWN & CUHK CAMPUS

(August - December 2006)

CANTONESE COURSES

Cantonese courses for non-Chinese speakers

廣東話課程 (供母語非漢語及外籍人士)

Date (2006)	Course Title	Day	Time	Venue	Tuition fee (HK\$)
August 9 - December 20 40 sessions (evening)	Intermediate Cantonese I	Every Wednesday (2 sessions each)	6:30 - 8:30 pm ☾	HK Cultural Center (TST)	\$5200
September 26 - November 30 40 sessions (evening)	Elementary Cantonese	Every Tuesday & Thursday (2 sessions each)	6:30 - 8:30 pm ☾	CUHK campus, Shatin	\$5200
October 3 - December 7 40 sessions (daytime)	Elementary Cantonese	Every Tuesday & Thursday (2 sessions each)	9:30 - 11:30 am ☀	CUHK campus, Shatin	\$5200
November 1 - December 1 30 sessions (evening)	Elementary Cantonese	Every Wednesday, & Friday (3 sessions each)	6:30 - 9:30 pm ☾	Clifton Central	\$4500
December 5, 06 - January 18, 07 30 sessions (evening)	Elementary Cantonese/ Intermediate Cantonese I	Every Tuesday & Thursday (3 sessions each)	6:30 - 9:30 pm ☾	Clifton Quarry Bay	\$4500

Class Size: 7-20, 50 minutes per session

Application form can be downloaded at www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

Enquiry: 2609 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

